

红狐丛书·西北欧卷
语言丛林的游戏

Pascal's Will

Haris Vlavianos

帕斯卡尔的遗嘱

[希] 哈里斯·武拉维亚诺斯

钱颖超、阙建容 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

帕斯卡尔的遗嘱

[希] 哈里斯·武拉维亚诺斯

钱颖超 阙建容 译

Pascal's Will

Harris Vlavianos



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

帕斯卡尔的遗嘱：希汉英对照 / (希) 哈里斯·武拉维亚诺斯著；钱颖超，阙建容译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1
(红狐丛书. 语言丛林的游戏)
ISBN 978-7-5594-1382-6

I. ①帕… II. ①哈… ②钱… ③阙… III. ①诗集希腊—现代—希、汉、英 IV. ①I545.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273059 号

书 名	红狐丛书·语言丛林的游戏：帕斯卡尔的遗嘱
-----	----------------------

主 编	北 岛
-----	-----

著 者	(希) 哈里斯·武拉维亚诺斯
-----	----------------

译 者	钱颖超 阙建容
-----	---------

责任编辑	于奎潮 王娱瑶
------	---------

特约编辑	薛 倩 傅春晖
------	---------

装帧设计	周安迪
------	-----

出版发行	江苏凤凰文艺出版社
------	-----------

出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009
-------	------------------------

出版社网址	http://www.jswenyi.com
-------	---

印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
-----	--------------

开 本	787×1092 毫米 1/32
-----	------------------

印 张	2.25
-----	------

字 数	29 千字
-----	-------

版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
-----	-----------------------------------

标准书号	ISBN 978-7-5594-1382-6
------	------------------------

定 价	60.00 元 (全十册)
-----	---------------

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΟ ΡΕΦΡΑΙΝ	1
Η ΔΙΑΘΗΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΚΑΛ	7
ΠΟΙΟΣ;	16
ΕΥΚΡΑΤΟΣ ΜΝΗΜΗ	23
ΔΟΞΑΣΙΕΣ ΤΟΥ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ	29
ΤΟ ΠΕΠΛΟ	38
ΠΟΙΗΜΑ ΑΛΛΗΣ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ [Παραλλαγή]	43
HOTEL INSOMNIA	49

目 录

秋歌	3
帕斯卡尔的遗嘱	10
谁	19
温暖的记忆	25
八月的信仰	32
面纱	40
另一种诗意风格的诗（变奏）	45
失眠旅店	52

Contents

Autumnal Refrain	5
Pascal's Will	13
Who?	21
Temperate Memory	27
August Meditations	35
The Veil	42
Poem of Another Poetics [Variation]	47
Hotel Insomnia	55

ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΟ ΡΕΦΡΑΙΝ

Όταν πέσουν και τα τελευταία φύλλα
θα επιστρέψουμε επιτέλους στον γνωστό, οικείο χώρο μας,
το πολύτιμο αυτό άσυλο
που το εξαντλημένο σώμα άφησε ανολοκλήρωτο
για τις ανάγκες μιας αναπόφευκτης γνώσης.

Είναι δύσκολο, σχεδόν αδύνατο,
να επιλέξεις και το επίθετο ακόμη
που θα έδινε κάποιο νόημα
σ' αυτή την κενή ψυχρότητα,
την αναίτια θλίψη,
που απλώνεται αργά-αργά, σταθερά,
διαβρώνοντας τις πιο κρυφές εσοχές της ζωής σου.
Μια απλή, φυσική χειρονομία
ίσως να αποτελούσε το πρώτο βήμα,
την αρχή μιας νέας απόπειρας.
Αν όχι τώρα, αν όχι σήμερα,
αύριο δίχως άλλο.

Η έλλειψη της φαντασίας;
Κι αυτή ασφαλώς θα πρέπει να επινοηθεί·
και το σκηνικό να στηθεί

όπως ορίζουν οι οδηγίες στο χαρτί.
Το πέτρινο σπίτι πρέπει να κρατηθεί.
Το βόλτο στο μπροστινό δώμα
(το ακριβό, ανεκτίμητο παρελθόν σου) αυτό κυρίως.
Και το παλιό υπέρθυρο με τη γοργόνα.
Και η συκιά στον κήπο, και οι πικροδάφνες,
και η ξερολιθιά, όλα πρέπει να μείνουν.
Όλα.

Για να φανεί το χάλασμα· το ρήγμα· η απουσία.
Για να εκτιμηθεί η προσπάθεια· η αποτυχία· το έργο.

Ο φθινοπωρινός άνεμος
που έδωσε υπόσταση σ' αυτές τις λέξεις,
σβήνοντας βίαια τη μεταφυσική τους λάμψη,
γνωρίζει καλά το μυστικό που κρύβουν.
Κι εσύ άλλωστε
που σκύβεις να μαζέψεις ένα ξερό φύλλο από το
κεφαλόσκαλο.
Το φύλλο της πραγματικότητας.
Το εξαίσιο ποίημα του αληθινού.

秋歌

当最后一片叶子落地
我们终将回到熟知的地方
那个无价的庇护所
还未完工，身体便已力竭
为了一个无法逃避的宿命。

你很难，几乎不可能
挑选哪怕一个形容词
赋予某些意义给这
空洞的冷寂，
无缘的悲哀，
缓慢地、持续地蔓延
侵蚀你生命里最隐秘的角落。
一个简单自然的手势
也许就成了第一步，
一个新的尝试的开始。
若不是现在，若不是今天，
必定是明天。

想象力缺乏？
这确实需要创造：

搭起场景

照着纸上的指示。

石屋必须保留。

前屋露台上的拱门

（你珍贵而又无价的过去）它是最主要的。

雕着人鱼的古老拱形门楣。

院子里的无花果树，和夹竹桃，

还有干燥的石墙，所有的都要保留。

所有的。

为了呈现残垣，断壁，缺席。

为了评价努力，失败，成就。

秋风

赋予这些词生命

粗暴地吹灭它们形而上的光，

它对掩藏的秘密心知肚明。

而此时你

从台阶高处俯拾一片枯叶。

现实之叶。

绝妙的真实之诗。

（钱颖超、阙建容译）

Autumnal Refrain

When the last leaves have fallen
we'll return at last to our familiar, intimate place,
that precious sanctuary
that the exhausted body left unfulfilled
for the needs of an inevitable knowledge.

It's difficult, virtually impossible,
even to choose the adjective
that would lend some meaning
to this empty coolness
this causeless sorrow,
that spreads gradually, steadily,
eroding your life's most secret recesses.

A simple, natural gesture
might perhaps be the first step,
the start of a new attempt.
If not now, if not today,
tomorrow without fail.

Lack of imagination?
This too no doubt will have to be invented;
and the scenery set up

as the instructions on the paper stipulate.
The stone house has to stay.
The arch in the front room
(your priceless, precious past) especially this.
And the old lintel with the mermaid.
And the fig tree in the garden, and the oleanders,
and the dry stone wall, everything has to remain.
Everything.
That the damage, the breach, the absence may be seen.
That the endeavor, the failure, the work may be appraised.

The autumnal wind
that gave body to these words,
fiercely erasing their metaphysical gleam,
knows all too well the secret they conceal.
As do you
who stoop to pick up a leaf from the doorstep.
The leaf of reality.

(Translated by David Connelly and Mina Karavanta)

Η ΔΙΑΘΗΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΚΑΛ

Ακολουθώντας της Jorie Graham

I
Αργά-αργά το μάτι
μαθαίνει να φωτίζει το αόρατο,
ασκείται να βλέπει τα πράγματα
τη στιγμή που το νόημά τους δραπετεύει,
τη στιγμή που παραιτούμενα από την προσωρινή
μορφή τους
χάνουν την (ιερή) αύρα της παρουσίας.

II
Λίγο πριν κλείσει τα μάτια
ζήτησε από την αδελφή του
να ράψει στη φόδρα του παλτού του,
(χωρίς καν να το κοιτάξει),
το σημείωμα που περιείχε
την «ακλόνητη απόδειξη
της ύπαρξης του Θεού»,
βέβαιος πως μόλις τα ανοίξει
θ' αντικρίσει το φιλεύσπλαχνο,
παντοδύναμο πρόσωπό Του.

III

Η παγερή μορφή του φιλοσόφου
αποτυπωμένη στο βλέμμα της αδελφής του,
(μπορούμε να φανταστούμε τη σκηνή,
τον χώρο όπου αυτή εκτυλίσσεται),
και το χαμένο – οριστικά πια –
περιεχόμενο της ύστατης σκέψης του.

IV

Η νύχτα που απλώθηκε αδιάφορα
πάνω στο άψυχο σώμα
ερμήνευσε σωστά
την τελευταία του επιθυμία:
όχι ως ανάγκη
ενός εγωτικού πιστού
να αποκρύψει την αλήθεια
που είχε λίγο πριν επινοήσει,
αλλά ως επιθυμία
να παραδώσει στους επερχόμενους
το κενό γράμμα

μιας μεγαλόπρεπης,
βαθιά ανθρώπινης, χειρονομίας.

V

Η αναπόφευκτη γνώση μιας νέας πραγματικότητας.
Και ο νους που τώρα αναπαύεται
(συμφιλιωμένος με την ατέρμονη μουσική των εννοιών)
μέσα στα αέρινα δημιουργήματά του.
Η δικαίωση του στοχαστή που μόνος,
χωρίς τις ευλογίες των πνευμάτων,
έφερε τον κόσμο στα μέτρα
του δικού του αφανισμού.

帕斯卡尔^①的遗嘱

拟乔瑞·格兰瑟姆

I

慢慢地，眼睛
学会照亮那不可见的，
练习观看事物
此时它们逃离了含义，
此时它们摆脱了临时的形体
失去了存在的（神圣）光晕。

II

在瞑目前的瞬息
他请求姐姐
在外套衬里缝上
（他连看一眼都来不及）
含有“上帝存在之
可靠证据”的
 标记，
他确信睁开眼睛的时候
能看见它^②和蔼
 又全能的脸庞。

III

哲学家已经变冷的面孔
印在姐姐的眼里，
(我们可以想象这个场景，
它所发生的地点)，
以及那失却的——永远地——
临终前的思绪。

IV

夜冷漠地跨越
他失去灵魂的身体
正确诠释了
他的遗愿：
并非需要
作为一个自私的信徒
隐瞒早些时候
发现的真相，
而是愿意
向后来者们传递
一封空白的信
关于威严的、
极其人道的手势。